

處長報告

Director-General's Review

二零一一/一二年度，民航處各項工作進展理想，成績令人鼓舞。本處人員一如既往，盡忠職守，繼續為公眾和航空業界，提供優質高效的服務。

I am pleased to report that the Civil Aviation Department (CAD) has made encouraging progress in various areas in the year 2011/12, with our dedicated staff continuing to provide efficient and quality services to the public and the aviation community.



羅崇文太平紳士, AE,
Médaille de l'Aéronautique
民航處處長

Mr Norman Shung-man LO, JP, AE,
Médaille de l'Aéronautique
Director-General of Civil Aviation

年內，香港國際機場雙跑道每小時的運作容量，由二零一一年三月的61班，遞增至二零一二年三月的63班。最令人振奮的是，香港國際機場於年內有三項民航交通指標均刷新紀錄。本處負責航空交通管制的同事，於二零一二年一月二十日共處理航班升降1 057架次，刷新單日航班升降數目的最高紀錄。此外，本處年內處理的航班升降量多達339 133架次，客運量高達5 390萬人次。兩者均屬新高，與上一年度比較，增幅皆為7%左右。不過，由於環球經濟氣候不明朗，全年貨運量下跌6%，減至390萬公噸，但航空貨運市場在下半年度已見復蘇跡象。

有鑑於航空運輸服務需求日增，我們藉一連串改善空域和航空交通管理系統的措施，致力提高運作效率。本處繼續與國家民用航空局和澳門民航局攜手合作，改善珠江三角洲地區的空域管理。經過三方共同努力，珠海終端區空域調整方案於二零一一年四月七日順利實施。同年九月二十二日，在香港與廣州空域之間增設一個新的空管移交點，名為「LANDA」。這些加強空域管理和改善航線的措施，大大精簡了香港國際機場範圍的空管處理流程。

During the year, the declared hourly capacity for dual runway operations at the Hong Kong International Airport (HKIA) had progressively increased from 61 aircraft movements in March 2011 to 63 in March 2012. It was most gratifying to learn that new records in three categories of traffic figures were attained at the HKIA. A total of 1 057 flight movements were handled by our Air Traffic Control (ATC) colleagues at the HKIA on January 20, 2012, setting yet another new record of flight movements on a single day. During the report year, the CAD handled a total of 339 133 aircraft movements with passenger throughput reaching 53.9 million - both being new records, representing an increase of about 7% as compared with those of the previous year. Owing to the uncertainties of the global economy, our annual cargo throughput had dropped by 6% to 3.9 million tonnes. There were however encouraging signs of recovery in the air cargo market towards the latter part of the report period.

In view of the increasing demand for air transport services, we endeavored to improve our operational efficiency through a series of enhancement to the airspace and air traffic management system. The Department continued to work hand-in-hand with the Civil Aviation Administration of China and the Macao Civil Aviation Authority to improve airspace management in the Pearl River Delta region. With concerted efforts by all parties concerned, the revised Zhuhai Terminal Area and a new ATC handover point, LANDA, between Hong Kong and Guangzhou airspace were successfully implemented on April 7 and September 22, 2011 respectively. These airspace and route improvement measures had significantly reduced the complexity of ATC handling in the vicinity of the HKIA.

此外，我們於二零一一年四月七日順利重組香港南面飛行情報區空域及相關航線。重組範圍包括增設一個中部區域雷達管制扇區，以減輕其他管制扇區的工作量；增設新航線，把過境與抵港航機分流；以及增設新的等待空域，讓抵港航機的序列更有效率，並提高管理交通流量的整體能力。相關空域和航線重組後，香港飛行情報區空域內的運作安全防禦機制更為穩健。

本地航空公司的擴展計劃，促進航空業不斷發展。年內，本地航空公司紛紛擴充機隊，香港民用航空器登記冊共新增29架航空器。香港航空公務機管理有限公司於二零一一年十一月獲本處簽發航空運輸企業經營許可證後，本地持有航空經營許可證的公司增至十家。

Besides, we successfully restructured the southern Hong Kong Flight Information Region and the associated air routes on April 7, 2011. Changes included the establishment of a new area radar control sector to alleviate the workload of other control positions, implementation of new air routes to segregate overflying traffic from arrivals to Hong Kong, and the establishment of additional holding patterns that enabled more efficient arrival sequencing and improved overall capability on air traffic flow management. The airspace and route restructuring had resulted in a more robust operational safety defence mechanism within the Hong Kong Flight Information Region.

The growth of the industry was underpinned by the expansion plans of the local airlines. During the year, the local airlines expanded their fleets with a total of 29 aircraft added to the Hong Kong Civil Aircraft Register. Hong Kong Airlines Corporate Jet Management Limited was issued an Air Operator's Certificate (AOC) in November 2011 making the total number of Hong Kong AOC holders to ten.



為使航班時刻分配的工作更具成效，我們於二零一一年七月推出網上協調系統。該系統為航空公司提供實時航班時刻資料，已登記的使用者可即時申請、更改和查看航班時刻。

興建民航處新總部和更換航空交通管制系統的計劃進度良好。新總部大樓主體工程於二零一一年一月完成，平頂儀式於同年七月十一日舉行。整座新總部預計會在二零一二年第三季落成。

至於更換航空交通管制系統的計劃，15個主要系統的合約已全部批出，各個系統並於二零一二年一月開始在民航處新總部大樓安裝。新空管中心預計在二零一四年啟用。

年內，本處全體同事與業界伙伴緊密合作，協力維持並提升航空系統的安全標準。各位同事和業界人士鼎力支持，推動航空服務維持最高水準，本人謹此衷心感謝。

民航處遷至新總部後，可集中在同一地點為業界提供周全的服務，各項嶄新設施亦象徵本處銳意支持香港民航業持續發展。除了善用資源和提升運作效率外，我們更可為業界和公眾提供更完善的服務。民航處將與業界衷誠合作，進一步鞏固香港作為區域和國際航空中心的地位。



民航處處長
羅崇文

To facilitate effective processing of slot allocations, an Online Coordination System was launched in July 2011 to provide real time information on runway slot availability to aircraft operators and enabled registered users to add, edit and view slot allocations.

The construction of the new CAD Headquarters and the replacement of ATC systems were making good progress. The superstructure of the new headquarters was completed in January 2011 and the topping-out ceremony was held on July 11, 2011. The new headquarters is expected to be completed by the third quarter of 2012.

On the ATC systems replacement project, contracts for all 15 major systems have been awarded and the installation of ATC systems in the new CAD Headquarters commenced in January 2012. The new ATCC is planned to be commissioned for operational use in 2014.

Throughout the year, CAD colleagues have been working in close collaboration with our industry partners in ensuring and enhancing safety standards of our aviation system. I would like to express my heartfelt appreciation to all aviation personnel for their unfailing support and contribution to maintain the highest standard of aviation services in Hong Kong.

Upon relocation to the new CAD Headquarters, we will be able to provide one-stop services to our industry partners. Our new facilities also symbolise our commitment to support the sustainable development of civil aviation in Hong Kong. Apart from optimised resource utilisation and enhancement in operational efficiency, we will be able to provide more efficient services to the industry and the general public. Together with our industry partners, we will further consolidate Hong Kong's position as a major regional and international aviation centre.

Mr Norman Shung-man LO
Director-General of Civil Aviation